

Name: Mrs.Shivapriya Murali

Email: shivapriyamurali@gmail.com

Phone: 9739268439

PERSONAL SUMMARY

I am a reliable & dedicated translator in the fields of Translation, Localization, E-Publishing, Subtitling and Content Creation with a proven ability to provide flawless, grammatical, error-free, readable, fluent translations from English to Tamil. I am a quick learner who can absorb new ideas & can communicate clearly & effectively with people from all social & professional backgrounds.

I am well mannered, articulate & fully aware of diversity & multicultural issues. I am flexible to adapt to challenges when they arise & at the same time aware of professional roles & boundaries.

I can work in suntommy and Bamini fonts too. I work with SDL Trados 2017 Professional Edition too. I am familiar with various online translation tools like ATMS, Polyglot, Mindspark, etc. that are trending nowadays. I have over 10+ years experience in translating ICF, Life sciences and Medical research oriented projects from various clients. I am presently a part of ongoing prestigious projects like Google, Amazon, AI4Bharat, TikTok, Patreon, etc. I have worked on various phonetic and translation models for various AI training

projects. I have extensive experience (5+ years) in various aspects of Marketing and UI content. I have worked for Google and Amazon for the same.

I have undergone language training under Respectable. Kavi. Magudeswaran.

KEY SKILLS AND COMPETENCIES

- **Language Proficiency:** Fluent in Tamil (Native), English, Hindi, Telugu, Kannada
- **Translation Tools:** SDL Trados 2017, ATMS, Polyglot, Memsource, Xliff editors, Aegisub
- **Subtitling and Proofreading:** Experience in subtitling for movies and TV series
- **Technical Skills:** Microsoft Word, Excel, Outlook, Content Management Systems
- **Project Management:** Ability to work under tight deadlines, manage multiple projects simultaneously
- **Communication Skills:** Excellent spoken and written English, strong interpersonal skills
- **Industry Expertise:** Life Sciences, Legal, Medical, Marketing, UI/UX Content, Education, Travel, E-Commerce, Literature

WORK EXPERIENCE: 15+ years in various domains.

Freelance Translator

SS Protelo, Chennai, India

March 2010 – Present

- Translated legal, medical, technical, and marketing content for clients like Amazon, Uber, and State Bank of India.
- Proofread and reviewed Tamil translations for accuracy and fluency.

Freelance Translator

Crystal Hues Pvt. Ltd., Bangalore, India

June 2014 – Present

- Worked on diverse projects including travel brochures, mobile app translations, and pharmaceutical documents.

Freelance Translator

Somya Translators Pvt. Ltd., Delhi, India

May 2015 – Present

- Specializing in translations for e-commerce, educational content, and legal documents.

Freelance Translator

Language Consultancy Services, Delhi, India

May 2015 – Present

- Provided translations for banking, financial, and technical industries.

Freelance Translator

Ronykan Translations, Delhi, India

May 2016 – Present

- Focused on legal, marketing, and educational content translations.

Freelance Translator for Subtitling and Proofreading

Sfera Studios, Bangalore, India

May 2016 – Present

- Subtitling for TV shows and movies like *Two and a Half Men*, *Jaws*, and *In Bruges*.

Freelance Translator, Reviewer for Subtitling

Wistran Language Services, Chennai, India

Oct 2016 – Present

- Subtitling for multiple media projects and proofreading of Tamil translations.

Freelance Translator

Lingomantra, Mumbai, India

April 2017 – Present

- Worked on marketing brochures, travel documents, and instructional manuals.

Freelance Translator

Linguashine, India

April 2020 – Present

- Specialized in marketing content, UI translations, and educational modules.

Freelance Translator

Welocalize India, Bangalore

June 2020 – November 2020

- Collaborated on e-commerce and technical translation projects.

Translator

Lionbridge Technologies, Chennai, India

November 2020 – August 2023

- Provided translations for various global brands, including Google and Amazon.

Translator, Reviewer

Translated

April 2019 – July 2022

- Reviewed and translated content for high-profile clients like Uber, Samsung, and Parle-G.

Translator, Reviewer

AI4Bharat, IIT Chennai

August 2022 – January 2024

- Worked on AI-based language training projects.

Language Lead (Backup)

Fidel Softech

February 2024 – Present

- Lead translation efforts and ensured the quality and accuracy of Tamil translations.

KEY CLIENTS WORKED FOR

- **E-Commerce & Tech:** Amazon, Google, Uber, TikTok, Flipkart, Samsung

- **Financial & Legal:** State Bank of India, Nippon Mutual Funds, Standard Chartered Bank
 - **Travel & Hospitality:** Cox and Kings, Ganesh Travels, IBIS Hotels, Xseed
 - **Pharmaceutical:** Himalaya, Novo Nordisk, Perfetti Van Melle
 - **Automobile:** TVS Motors, Michelin Tyres
 - **Other Clients:** Hindustan Unilever, Parle-G, SPAR Superstores, Asian Paints, and many more.
-

KEY TRANSLATION PROJECTS

- **Uber App:** Translations for the Uber platform and customer support content
 - **Patreon Webpages:** Translated promotional and informational content
 - **TikTok App:** Localization for the mobile app and content descriptions
 - **State Bank of India:** Brochures, legal documents, and marketing content
 - **Product Transcreation:** Dettol, Head & Shoulders
 - **Instruction Manuals:** TVS Wego 110cc, TVS Jupiter
 - **Medical Research:** Instructional content and research materials
 - **Subtitling:** Movies such as *Jaws 1,2,3*, *In Bruges*, TV Series like *Two and a Half Men*
-

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- **MCA (Master of Computer Applications)** – Bharathiar University, Coimbatore (1998-2001)
 - **BSc (Hons) Chemistry** – Sri Sathya Sai Institute of Higher Learning (1994-1997)
-

LANGUAGE TRAINING

- Under the esteemed Kavi. Magudeswaran
- Certified Tamil language expert by Devnagri